

Adres strony internetowej, na której Zamawiający udostępnia Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia:
www.kSSIP.gov.pl

**Kraków: Wykonanie specjalistycznych tłumaczeń ustnych
(symultanicznych i konsekwentnych) oraz pisemnych na rzecz
Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury ul. Przy Rondzie 5, 31-547
Kraków**

Numer ogłoszenia: 193088 - 2013; data zamieszczenia: 17.05.2013

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) NAZWA I ADRES: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury , ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków,
woj. małopolskie, tel. 0048 12 6179655, faks 0048 12 6179653.

Adres strony internetowej zamawiającego: www.kSSIP.gov.pl

I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO: Podmiot prawa publicznego.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego: Wykonanie specjalistycznych tłumaczeń ustnych (symultanicznych i konsekwentnych) oraz pisemnych na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków.

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi.

II.1.4) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: Przedmiotem zamówienia jest wykonanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego następujących usług: Zadanie 1. Język angielski Wizyta studyjna da sędziów i prokuratorów dotycząca statusu ofiar w postępowaniu karnym Tłumaczenie ustne symultaniczne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski (2 tłumacze symultanicznych języka angielskiego) w dniach: 10 czerwca 2013r. - 9.00 - 17.00 (2 bloki tłumaczeniowe - po 4h każdy) 11 czerwca 2013r. - 9.00 - 17.00 (2 bloki tłumaczeniowe - po 4h każdy) 12 czerwca 2013r. - 9.00 - 17.00 (2 bloki tłumaczeniowe - po 4h każdy) 13 czerwca 2013r. - 9.00 - 13.00 (1 bloki tłumaczeniowy - po 4h każdy) Przenośny sprzęt do tłumaczenia symultanicznego (wraz z obsługą) oraz zestawy słuchawkowe dla 10 osób, zapewnia Wykonawca. Miejsce wykonania tłumaczenia: instytucje wymiaru sprawiedliwości na terenie miasta Warszawa. Zamawiający zapewnia transport dla 2 tłumaczy i 1

technika oraz sprzętu przenośnego. Wyjazd nastąpi spod/do hotelu Mercure, ul. Krucza 28 00-522 Warszawa. Zadanie 2. Język francuski Staż dla stażystów z Krajowej Szkoły Administracji Penitencjarnej (ENAP) - tłumaczenie ustne konsekutywne z języka francuskiego na język polski i z języka polskiego na język francuski (1 tłumacz konsekutywny języka francuskiego) wrzesień- październik 2013 r. - (9 bloków tłumaczeniowych - po 4h każdy) poniedziałek: 8:00-16:00 wtorek: 8:00-16:00 środa: 8:00-16:00 czwartek: 8:00-16:00 piątek: 8:00-12:00 Miejsce wykonania tłumaczenia: Instytucje wymiaru sprawiedliwości na terenie miasta Kraków. Transport zapewnia Wykonawca. Zadanie 3. Język angielski Tłumaczenie ustne symultaniczne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski (2 tłumacze symultanicznych języka angielskiego) w dniach: Seminarium Grupy Wyszehradzkiej, 18-19 listopada 2013 roku 18 listopada 2013r. 8:00-16:00 (2 bloki tłumaczeniowe - po 4h każdy) 19 listopada 2013r. 8:00-16:00 (2 bloki tłumaczeniowe - po 4h każdy) Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego (1 kabina, 60 zestawów słuchawkowych, 30 multifonów, nagłośnienie, 2 mikrofony bezprzewodowe) wraz z obsługą zapewnia Wykonawca. Miejsce wykonania tłumaczenia konsekutywnego: Kraków, siedziba KSSiP ul. Przy Rondzie 5 Zadanie 4. Tłumaczenie ustne konsekutywne z języka polskiego na języki obce i z języków obcych na język polski: rosyjski, ukraiński, angielski, francuski, niemiecki w marzec -grudzień 2013 r. (6 bloków) Miejsce wykonania tłumaczeń: Instytucje wymiaru sprawiedliwości na terenie miasta Lublin, Warszawa, Kraków Transport zapewnia Wykonawca. Tłumaczenia konsekutywne będą wykonywane na jeden lub więcej z powyższych języków w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego (w sumie nie przekroczy 6 bloków) 1 blok = 4 h. Zadanie 5 Język angielski Tłumaczenie ustne symultaniczne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski (2 tłumacze symultanicznych języka angielskiego) w dniach: Seminarium ERA, 27-28 czerwca 2013 roku 27 czerwca 2013r. 9:00-16:00(2 bloki tłumaczeniowe - po 4h każdy) 28 czerwca 2013r. 9:00-16:00(2 bloki tłumaczeniowe - po 4h każdy) Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego (1 kabina, 55 zestawów słuchawkowych, 30 multifonów, nagłośnienie, 3 mikrofony bezprzewodowe) wraz z obsługą zapewnia Wykonawca. Miejsce wykonania tłumaczenia symultanicznego: Kraków, siedziba KSSiP ul. Przy Rondzie 5. Zadanie 6. Tłumaczenia pisemne (zwykłe, nieprzysięgłe) specjalistycznych tekstów prawniczych z korektą native speakera języka obcego (język angielski, francuski, rosyjski, niemiecki, ukraiński, hiszpański) 1 strona = 1800 znaków ze spacjami Tłumaczenia pisemne wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie druku zamówienia wystawionego przez Zamawiającego, w którym każdorazowo określony będzie termin i tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji, zgodnie z określonym wzorem. Maksymalna ilość stron - 100..

II.1.5) przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających:

Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówień uzupełniających

Zamawiający przewiduje możliwość udzielania zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust.

1 pkt 6 ustawy Pzp, o wartości nie przekraczającej 20% wartości zamówienia uzupełniającego,

polegających na powtórzeniu tego samego rodzaju zamówień

II.1.6) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: nie.

II.1.8) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Zakończenie: 31.12.2013.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

III.1) WADIUM

Informacja na temat wadium: Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium

III.2) ZALICZKI

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Wykonawca składa oświadczenie

III.3.2) Wiedza i doświadczenie

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Wykonawca musi wykazać, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie realizował lub realizuje co najmniej: 20 usług tłumaczenia symultanicznego podczas konferencji, szkoleń i seminariów o tematyce prawniczej, w tym co najmniej: - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski, - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekwentnego z języka francuskiego na polski lub z języka polskiego na język francuski, - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekwentnego z języka niemieckiego na polski lub z języka polskiego na język niemiecki, - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekwentnego z języka rosyjskiego na polski lub z języka polskiego na język rosyjski - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekwentnego z języka ukraińskiego na polski lub z języka polskiego na język ukraiński oraz: - Wykonał co najmniej 5 usług tłumaczenia pisemnego o tematyce prawniczej o wartości brutto 5 000,00 zł za każdą usługę.
(słownie: pięć tysięcy)

III.3.3) Potencjał techniczny

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Wykonawca musi wykazać, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie realizował lub realizuje co najmniej: 20 usług tłumaczenia symultanicznego podczas konferencji, szkoleń i seminariów o

tematyce prawniczej, w tym co najmniej: - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski, - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego z języka francuskiego na polski lub z języka polskiego na język francuski, - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego z języka niemieckiego na polski lub z języka polskiego na język niemiecki, - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego z języka rosyjskiego na polski lub z języka polskiego na język rosyjski - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego z języka ukraińskiego na polski lub z języka polskiego na język ukraiński oraz: - Wykonał co najmniej 5 usług tłumaczenia pisemnego o tematyce prawniczej o wartości brutto 5 000,00 zł za każdą usługę. (słownie: pięć tysięcy)

III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Wykonawca wykaże, iż dysponuje lub udowodni, stosownie do treści art. 26 ust. 2b ustawy Prawo zamówień publicznych, że będzie dysponować kadrą tłumaczy, tj: - 6 tłumaczami języka angielskiego, - 4 tłumaczami języka francuskiego, - 4 tłumaczami języka niemieckiego, - 2 tłumaczami języka rosyjskiego, - 2 tłumaczami języka ukraińskiego. Każdy z tłumaczy powinien spełniać łącznie następujące wymagania: - posiadać tytuł magistra filologii obcej lub lingwistyki stosowanej lub kwalifikacje do wykonywania zawodu tłumacza poświadczone ukończonym kursem w zakresie tłumaczeń symultanicznych/konsekutywnych - w zależności od rodzaju wykonywanej usługi. - posiadać co najmniej pięcioletnie doświadczenie w świadczeniu usług tłumaczenia ustnego symultanicznego i tłumaczenia pisemnego, w tym w zakresie języka prawniczego

III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Wykonawca składa oświadczenie.

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu należy przedłożyć:

- wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych dostaw lub usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały

wykonane lub są wykonywane należycie;

- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;

III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
- aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

III.4.4) Dokumenty dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej

- lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów albo informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej;

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

Zarządzam zamieszczenie na
stronie internetowej
Krajowej Szkoły Sądownictwa
i Prokuratury

ZASTĘPCA DYREKTORA
KRAJOWEJ SZKOŁY SĄDOWNICTWA I PROKURATURY
d. ORGANIZACYJNYCH

Anna Wdowiarz-Pelc
prokurator

17.05.13